

Fecha de presentación: Mayo, 2023

Fecha de aceptación: Junio, 2023

Fecha de publicación: Agosto, 2023

APLICACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN SINO-ESPAÑOLA A LOS TEXTOS DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA BAJO LA GUÍA DEL MÉTODO DE TRADUCCIÓN COMUNICATIVA

APPLICATION OF SINO-SPANISH TRANSLATION TECHNIQUES TO SCIENCE AND TECHNOLOGY TEXTS UNDER THE GUIDANCE OF THE COMMUNICATIVE TRANSLATION METHOD

Ling Jin

E-mail: 1330141898@163.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3204-5572>

Longxiang Li

E-mail: mateitolee@outlook.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3285-7119>

Universidad de Estudios Internacionales de Jilin. China.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Jin, L., & Li, L. (2023). Aplicación de las técnicas de traducción Sino-Española a los textos de Ciencia y Tecnología bajo la guía del método de traducción comunicativa. *Revista Científica Cultura, Comunicación y Desarrollo*, 8(2), 100-104. <http://rccd.ucf.edu.cu/index.php/rccd>

RESUMEN

Con el rápido desarrollo de la economía y la tecnología mundiales, existe una gran demanda de traductores sino-españoles en el mercado, especialmente en el campo de la ciencia y la tecnología. Tomando como ejemplo la traducción del artículo *Mijia es una marca de electrodomésticos inteligentes para el futuro*, la cual se hace del chino al español, reduciendo los problemas encontrados y proporcionando las técnicas adecuadas bajo la guía del método de traducción comunicativa en la traducción de textos científicos y técnicos. A través de la práctica y el análisis de las dificultades enfrentadas, se puede destacar la importancia del uso de la traducción libre, la transliteración y la adición para la mejora de la calidad del texto traducido.

Palabras clave:

Ciencia y tecnología; teoría de traducción comunicativa; técnicas de traducción

ABSTRACT

With the rapid development of the world economy and technology, there is a great demand for Sino-Spanish translators in the market, especially in the field of science and technology. Taking as an example the translation of the article *Mijia is a brand of intelligent household appliances for the future*, which is made from Chinese to Spanish, reducing the problems encountered and providing the appropriate techniques under the guidance of the communicative translation method in the translation of scientific and technical texts. Through practice and analysis of the difficulties faced, the importance of the use of free translation, transliteration and addition to improve the quality of the translated text can be highlighted.

Keywords:

Science and technology; theory of communicative translation; translation techniques

INTRODUCCIÓN

En el mundo actual, el rápido desarrollo económico ha propiciado un rápido avance de la ciencia, la tecnología y la aparición de diversos logros en la investigación científica (Liang, 2021, 142). Al mismo tiempo, el creciente número de intercambios y la cooperación internacional ha creado una necesidad urgente de comunicación en el ámbito de la ciencia y la tecnología, por lo que la traducción de textos científicos y técnicos muestra su relevancia. El español se convierte en la tercera lengua más hablada del mundo después del inglés y el chino, y durante el movimiento de independencia en América Latina a principios del siglo XIX, la mayoría de los países independientes que surgieron utilizaron el español como lengua oficial y se convirtieron en una fuerza que debe tenerse en cuenta. El español ha sido una lengua de trabajo desde antes de la creación de las Naciones Unidas, hasta el punto de que, en el ámbito internacional actual, aunque España no desempeñe un papel importante, el español sigue siendo una de las seis principales lenguas de trabajo. Por ello, este artículo tomará como ejemplo el artículo *Mijia es una marca de electrodomésticos inteligentes para el futuro*, traduciendo del chino al español, identificando los problemas que existen en la traducción de textos científicos y técnicos, e introduciendo las técnicas de traducción específicas que deben utilizarse bajo la guía del método de traducción comunicativa para resolver eficazmente estos problemas. Mediante la redacción y la práctica de la traducción de este texto, se mejorará la capacidad de traducción en el campo de la ciencia y la tecnología, y se acumulará experiencia para futuros trabajos en campos relacionados.

En la actualidad, la investigación nacional y extranjera sobre la traducción de textos científicos y tecnológicos y el método de traducción comunicativa sigue centrándose principalmente en la traducción inglés-chino, y la mayoría de los artículos que estudian la traducción chino-occidental se centran también en las perspectivas del software de traducción, la teoría de los propósitos, los pares funcionales, etc., y muy pocos utilizan el método de traducción comunicativa, y entre ellos, se trata más de textos de tipo económico, político y cultural, y relativamente pocos estudian los textos científicos y tecnológicos basados en la información. Lin, & Cao (2021) estudiaron la traducción al chino de frases imperativas en manuales de productos electrónicos desde la perspectiva de la teleología; Liang; Wei, & Tang (2021) estudiaron la aplicación de la teoría de la traducción comunicativa en la traducción inglés-chino de textos científicos y técnicos. Basándose en la teoría de la traducción comunicativa, Wei (2019) exploró la traducción inglés-chino de frases en textos científicos y tecnológicos. En conjunto, hay pocos estudios sobre la traducción sino-española basados en textos científicos y técnicos chinos, utilizando el método de traducción comunicativa como guía y este trabajo tiene valor de investigación.

DESARROLLO

El 29 de marzo de 2016, Xiaomi lanzó en Beijing una nueva marca de cadena ecológica, Mijia, que se dedica a llevar los productos de la cadena de suministro de Xiaomi. El artículo *Mijia es una marca de electrodomésticos inteligentes para el futuro* nos introduce los nuevos productos de Mijia

y presenta la visión del futuro de Mijia. Tras una exhaustiva comprobación en Internet y otras fuentes, se descubre que hasta ahora este texto no ha sido traducido al español por nadie, ni se ha publicado en ningún idioma extranjero en China. Para aquellos extranjeros que estén interesados en las marcas chinas de electrodomésticos inteligentes, una traducción sería útil para entender el contenido de este artículo.

Por un lado, la traducción del texto ayudará a los extranjeros a entender la marca Mijia y sus nuevos productos. Por otro lado, con el rápido desarrollo de la economía y la tecnología mundiales, el mercado necesita un gran número de traductores de español, y los en el campo de la ciencia y la tecnología son aún muy escasos. El español científico y técnico es importante orientado a la aplicación con un alto nivel de practicidad. Hoy en día, siguen existiendo muchos problemas en la traducción de textos científicos y técnicos del chino al español. En este trabajo, tomamos como ejemplo el artículo *Mijia es una marca de electrodomésticos inteligentes para el futuro*, traduciendo del chino al español, y descubrimos los problemas en el proceso de traducción de este tipo de texto e introducimos las técnicas de traducción específicas que pueden adoptarse bajo la guía del método de traducción comunicativa para resolver eficazmente estos problemas. Mediante la redacción y la práctica de la traducción de este texto, se mejorará la capacidad de traducción en el campo de la ciencia y la tecnología y se acumulará experiencia para futuros trabajos en campos relacionados.

Las características básicas de los textos científicos y técnicos son precisos, lógicos y normalizados. La traducción debe ser concisa, científicamente precisa, lógicamente rigurosa y normalizada en cuanto a la terminología, y expresar correctamente los hechos objetivos. La normalización impone grandes exigencias al lenguaje, la terminología y las unidades de medida de los textos científicos y técnicos. Los principios de concisión y lenguaje lógico y claro son requisitos claros para el lenguaje normativo. La exactitud de la terminología y la precisión de las unidades de medida son especialmente importantes en tales textos.

Este tipo de texto abarca un amplio abanico de temas, a menudo con características y conocimientos diferentes, con un vocabulario muy especializado, oraciones complejas, estructuras gramaticales variables y rasgos discursivos evidentes (Lin, & Cao, 2021, 115). Sin embargo, la situación de la traducción de textos científicos y técnicos es menos optimista. Esto no sólo se debe a las características de tal texto, sino también a la falta de prácticas de los traductores en esta área. Las principales dificultades son las siguientes: cuando el autor utiliza ciertas palabras, puede que no sea simplemente para expresar el significado literal, sino su significado derivado, por lo que esto requiere que el traductor comprenda plenamente el texto original y sea capaz de entender exactamente lo que el autor quiere expresar. En la traducción de textos científicos y técnicos, los traductores tienen dificultades para traducir los términos. Al tratarse de un texto de ese tipo, a veces es imposible traducir el texto original sin que el traductor entienda realmente lo que el autor quiere transmitir.

Base teórica de la traducción

El teórico de la traducción británica Peter Newmark propuso la teoría de la traducción comunicativa en 1981 y la desarrolló. La teoría de la traducción de Newmark consta principalmente de dos partes: la traducción comunicativa y la traducción semántica. En este informe, el traductor utiliza la traducción comunicativa como teoría rectora del proceso de traducción, que se centra en la entrega de información y en la experiencia de lectura de los lectores de la lengua de destino para lograr una función comunicativa. En otras palabras, Peter Newmark sostiene que la respuesta lectora del lector de la lengua meta al leer una traducción es similar a la del lector del texto original (Zhao, 2020, 196). Bajo la dirección de la traducción comunicativa, el traductor tiene mayor libertad de interpretación del texto original, pero esto no significa que pueda trabajar al margen del texto original.

Para distinguir entre el uso de la traducción comunicativa y la semántica, Newmark divide todos los textos en tres tipos. El texto expresivo, el texto informativo y el texto evocador. Newmark considera que el método de traducción comunicativa es adecuado para traducir textos informativos y evocadores, con el objetivo de que el lector de destino y el de origen sientan lo mismo. Sin embargo, hay que señalar que los enfoques comunicativo y semántico de la traducción no son opuestos y que la clasificación de los tipos de texto no es absoluta. De hecho, algunos textos tienen varias funciones al mismo tiempo, pero predominan una o dos de ellas. Así, las técnicas de traducción pueden aplicarse de forma flexible según el tipo de texto para producir una traducción de alta calidad.

En cuanto al contenido, la traducción comunicativa se centra en la reacción del lector de la lengua meta, es más subjetiva y no deja dudas ni ambigüedades al lector. Su principal objetivo es conseguir un determinado efecto en la mente del lector, adaptando el contenido ideológico y cultural del original al lector y haciendo la traducción más fluida, lúcida y auténtica (Liang, & Tang, 2021, 194). En cuanto a la forma de expresión, una traducción comunicativa puede romper las limitaciones de la estructura de la lengua original, remodelar la sintaxis, ajustar las relaciones lógicas del original y utilizar colocaciones y vocabulario más comunes para que la traducción sea libre y fluida, concisa y fácil de entender. En otras palabras, el traductor puede sustituir las estructuras incómodas por bellas estructuras sintácticas, suprimiendo las palabras oscuras y eliminando las repeticiones y la redundancia.

Aplicación de técnicas bajo la guía de la teoría de traducción comunicativa: método de la traducción libre

El método de la traducción libre, en otras palabras, se utiliza el método de la “*equivalencia dinámica*”, de modo que la traducción desempeña el mismo papel que el original en la expresión de ideas, en lugar de una transformación mecánica de palabras y frases entre el original y el texto traducido. Desde la perspectiva de la comunicación lingüística intercultural y el intercambio cultural, la traducción hace hincapié en la relativa independencia del sistema cultural de la lengua traducida y el sistema cultural de la lengua original (Wei, 2019, 13-14). El método de traducción al

italiano refleja en gran medida los requisitos del método de traducción comunicativa.

Ejemplo 1: 此次发布会，小米集团联合创始人王川还发布了小米AI智能学习机“小爱老师”。小爱老师既是AI英语学习新物种，也是口袋中的英语外教。

Traducción: En el evento de lanzamiento, el cofundador del Grupo Xiaomi, Wang Chuan, también presentó la máquina de aprendizaje inteligente “Xiaoai Profesora”. Xiaoai profesora es una nueva especie de dispositivo de aprendizaje de inglés con IA y una tutora de inglés que puede enseñarte en cualquier momento.

Ejemplo 2: 最重要的是，米家还必须坚持“高端产品、大众价格”。坚持“小米模式”，坚持用高效率互联网模式，实现高端产品大众化，让每个人都能享受科技带来的美好生活。

Traducción: Lo más importante es que Mijia también insista en “productos de alta gama a precios populares”. Siguiendo el “modelo Xiaomi” y utilizando un modelo de Internet muy eficiente, podemos poner los productos de alta gama al alcance de las masas, para que todo el mundo pueda disfrutar de la buena vida que aporta la tecnología.

La palabra “口袋” en el original significa que la máquina de aprendizaje es un profesor que puede enseñar inglés en cualquier momento y lugar. “una tutora de inglés que puede enseñarte en cualquier momento”, un uso perfecto del método traducción libre, que consigue el objetivo de la traducción comunicativa. No se traducen las frases “高端产品、大众价格” y “高端产品大众化” palabra por palabra, sino que expresa inteligentemente el sentido del autor traduciéndolas como “productos de alta gama a precios populares” y “los productos de alta gama de las masas” para la comprensión del lector. En la traducción comunicativa, la traducción no debe ser una traducción rígida palabra por palabra, sino una traducción que aborde el significado subyacente, especialmente cuando se traducen palabras y frases con significados implícitos o connotativos, y debe hacer un buen uso del método de la traducción libre de la traducción comunicativa.

Método de la transliteración

Algunas palabras y fenómenos culturales faltan en la lengua traducida y es difícil traducir con precisión su significado en una o dos palabras, por lo que a menudo es necesario traducir la pronunciación del original directamente a los mismos o similares sonidos fonéticos en la lengua traducida. Esto también sirve al propósito del método de traducción comunicativa.

Ejemplo 1: 本次发布会小米集团创始人兼CEO雷军与锋味控股创始人谢霆锋联袂登台，宣布小米米家与锋味达成跨界合作。

Traducción: Lei Jun, fundador y CEO de Xiaomi, y Nicholas Tse, fundador de Feng Wei Holdings, se dieron la mano en el escenario de esta conferencia para anunciar la cooperación transfronteriza entre Mijia y Feng Wei.

Ejemplo 2: 小爱老师既是AI英语学习新物种，也是口袋中的英语外教。

Traducción: Xiaoi profesora es una nueva especie de dispositivo de aprendizaje de inglés con IA y una tutora de inglés que puede enseñarte en cualquier momento.

El “锋味” original se refiere en realidad al sabor único del cocinero de Nicholas Tse, y no es necesario interpretar demasiado este significado aquí, por lo que la traducción es fonética. El original “小爱” es sólo un nombre dado al producto por Mijia según sus características, y no es necesario describirlo aquí, por lo que se ha traducido fonéticamente. En los textos de tecnología hay muchos nombres especializados o remotos, por lo que es conveniente utilizar la transliteración fonética para facilitar la lectura a los lectores.

Método de la traducción adicional

El método de la traducción adicional significa añadir algunas palabras, frases u oraciones necesarias a la traducción. En general, los traductores no deberían añadir nada al contenido del texto original, pero en la práctica de las traducciones sino-española, debido a las diferencias de pensamiento bilingüe, a menudo es necesario recurrir al aumento para que la semántica de la traducción sea más clara y se ajuste a las expresiones españolas. Además, cabe señalar que el aumento no es una adición arbitraria de unidades lingüísticas, sino una adición de contenido intangible pero sustancial al texto original, lo que también se ajusta estrictamente a la teoría de la traducción comunicativa, en la que el traductor tiene un cierto grado de libertad de interpretación, aunque se centra estrechamente en el texto original.

Ejemplo 1: 在过去的3年多时间里，米家品牌推出了米家空气净化器、净水器、扫地机器人、智能门锁等，帮助小米的AIoT战略引擎高速发展。

Traducción: En los últimos tres años, Mijia ha lanzado una serie de productos para el hogar inteligente, como el purificador de aire, el purificador de agua, la barredora de suelos, la cerradura de puerta inteligente y otros productos IoT, lo que ha ayudado a que el motor de la estrategia AIoT de Xiaomi crezca a gran velocidad.

Ejemplo 2: 米家互联网烟灶套装是米家首款厨房智能大家电，实现了创造性突破，烟机将行业成品尺寸公差从平均3-4mm，降低至0.4mm以内。

Traducción: El conjunto de horno de cocina de Internet de Mijia es el primer aparato inteligente de cocina de Mijia, logrando un avance creativo en la calidad del proceso, el horno reduce la tolerancia del tamaño de acabado de la industria de un promedio de 3-4 mm a dentro de 0,4 mm.

Ejemplo 3: 米家品牌推出了一系列IoT产品，米家空气净化器、净水器、扫地机器人、智能门锁等。

Traducción: Mijia ha lanzado una serie de productos IoT para el hogar inteligente, como el purificador de aire, la barredora de suelos, la cerradura de puerta inteligente y otros productos.

En la traducción, “una serie de productos para el hogar inteligente”, no aparece en el texto original, pero para que el lector comprenda mejor los tipos de productos lanzados por Mijia, la traductora ha hecho un resumen del purificador de aire de Mijia, el purificador de agua, la barredora

de suelos, la cerradura de la puerta inteligente y otros productos que se enumeran más adelante, utilizando adecuadamente el método de traducción aumentada, cumpliendo los requisitos de la traducción comunicativa. La frase “en la calidad del proceso”, es decir, “en la calidad de la artesanía”, no aparece en el texto original, pero se añade aquí para que el lector se haga una idea más concreta y precisa de dónde están los avances creativos de Mijia, en relación con el contenido que sigue. La frase “*para el hogar inteligente*” no aparece en el texto original, pero el traductor ha utilizado el método de aumento para destacar que la gama es un hogar inteligente. En la traducción comunicativa, el traductor debe utilizar el método de aumento de forma oportuna y precisa para que el lector reciba con mayor exactitud lo que el autor quiere decir.

CONCLUSIONES

El texto seleccionado para este trabajo es un tipo de texto científico y técnico, lo que requiere no sólo un cierto nivel de conocimientos de traducción, sino también una comprensión profunda de las características de este tipo de textos científicos y técnicos y de los conocimientos profesionales pertinentes. En este informe de traducción, bajo la guía de la teoría de la traducción comunicativa de Newmark, se propone principalmente el método de traducción del significado, la traducción fonética y la traducción aumentada para explorar cómo tratar cada nivel de traducción, de modo que el texto traducido pueda alcanzar la función de transmitir información y cumplir la misión de traducir textos científicos y técnicos.

La teoría de la traducción comunicativa de Newmark subraya la importancia de centrarse en la lengua de destino y en el lector de destino, y de traducir los textos de acuerdo con las expresiones y los hábitos de expresión de la lengua de destino para transmitir con precisión la información y garantizar la aceptabilidad de los lectores. El objetivo de los textos científicos y técnicos es transmitir información, y en esta práctica de traducción científica y técnica, la teoría de la traducción comunicativa desempeñó un importante papel como guía.

A través de esta práctica de la traducción, dieron cuenta de que, para hacer un buen trabajo, los traductores deben tener un amplio conocimiento y una cierta comprensión de todos los ámbitos de la vida; deben dominar ciertas teorías de la traducción y ser capaces de ponerlas en práctica; y deben tener un fuerte sentido de la responsabilidad profesional y ser capaces de responsabilizarse de sí mismos y de sus lectores.

Como traductor novato con poca experiencia, la argumentación de este informe tiene cierta inmadurez, y los casos de traducción no están bien integrados con la teoría de la traducción comunicativa de Newmark, por lo que el análisis de los casos individuales de traducción no es muy preciso.

En resumen, la traducción es una actividad compleja. Un buen traductor debe tener un buen dominio de la lengua, un profundo conocimiento de los conocimientos de traducción y una buena comprensión de las diferencias culturales. El aprendizaje no tiene fin y los traductores deben seguir aprendiendo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Liang, L. (2021). Spanish translation teaching research in the context of big data. *Modern communication*, 12, 141-143.
- Liang, W., & Tang, J. (2021) Research on the Application of Communicative Translation Theory in Scientific and Technological Texts, *Overseas English*, 11, 194-195.
- Lin, J. & Cao, Q. (2021). A Study on the Chinese Translation of Imperatives in Electronic Product Manuals from the Perspective of Skopos Theory. *Popular Literature and Art*, 18, 115-116.
- Wei, Y. (2019) An analysis of sentence translation in scientific and technological style based on communicative translation theory. *English Square*, 09, 13-15.
- Zhao, H. (2020). A Study of the Principles of Choosing and Combining Semantic Translation and Communicative Translation. *Overseas English*, 21, 196-197-204.